



TraAM – travaux académiques mutualisés, un accompagnement au développement des usages des TIC

Réaliser un film court pour adapter un récit littéraire porteur de valeurs en classe de Seconde



<http://eduscol.education.fr/traam>

Auteur : Marc Plateau, marc.plateau@ac-dijon.fr

Dossier coordonné par Bruno Himbert, IAN Lettres,
pour Monsieur Chiffre et Madame Miens, IA-IPR de Lettres.

Groupe de travail ouvert à toute proposition ou suggestion : écrire à bruno.himbert@ac-dijon.fr

**Réaliser un film court
pour adapter un récit littéraire porteur de valeurs
en classe de Seconde**

Dans cette fiche, vous trouverez :

- ✓ un aperçu des activités ;
- ✓ leurs objectifs pédagogiques ;
- ✓ le détail des activités ;
- ✓ un bilan critique ;
- ✓ les pré-requis nécessaires à la mise en œuvre des ces activités
- ✓ des ressources complémentaires en lien avec l'activité présentée.

En annexe, à la suite de la fiche, vous trouverez :

- ✓ des photogrammes de la séquence extraite du film *Le Plaisir* de M. Ophüls et des séquences extraites de deux adaptations du *Rosier de Mme Husson* de Jean Boyer (*Annexe 1*, pages 1 et 2) ;
- ✓ une fiche « vocabulaire du cinéma » (*Annexe 1*, page 3) ;
- ✓ les notes prises collectivement pendant les des séances d'observations des adaptations (document de travail) (*Annexe 1*, pages 4 et 5) ;
- ✓ un corpus de textes porteurs de valeurs ou interrogeant les valeurs républicaines (*Annexe 2*, pages 1 à 11) ;
- ✓ une fiche de sondage pour le choix des textes par les élèves (*Annexe 2*, page 12) ;
- ✓ un tableau consacré au choix des textes et à la constitution des groupes (*Annexe 2*, page 13) ;
- ✓ une fiche synthétique sous la forme d'une carte mentale concernant l'adaptation littéraire et sa mise en œuvre (*Annexe 3*, page 1) ;
- ✓ une fiche présentant les trois textes à produire pour la préparation de la réalisation (*Annexe 3*, page 2) ;
- ✓ une fiche « Le récit pour argumenter » (*Annexe 4*, page 1) ;
- ✓ un document de travail concernant la partie argumentation du film (*Annexe 4*, page 2) ;
- ✓ un document réunissant les barèmes et grilles d'analyse des différents travaux réalisés au cours du projet (*Annexe 5*) ;
- ✓ les quatre films réalisés par les élèves (*Annexe 6*).

Auteur : Marc Plateau, marc.plateau@ac-dijon.fr

Dossier coordonné par Bruno Himbert, IAN Lettres,
pour Monsieur Chiffre et Madame Miens, IA-IPR de Lettres.

Groupe de travail ouvert à toute proposition ou suggestion : écrire à bruno.himbert@ac-dijon.fr

✓ Aperçu des activités :

Plan de l'activité :

- ✓ Observations d'adaptations cinématographiques d'œuvres littéraires.
- ✓ Choix d'un texte littéraire porteur de valeurs ou interrogeant les valeurs républicaines.
- ✓ Mise en œuvre de l'adaptation du récit : du synopsis au tournage.
- ✓ Réflexion sur les valeurs portées ou interrogées par le texte.
- ✓ Mise en scène de cette réflexion ajoutée au récit.

Traces écrites :

- ✓ Notes collectives et individuelles.
- ✓ Synopsis.
- ✓ Note d'intention.
- ✓ Scénario.

✓ Objectifs pédagogiques :

Niveau concerné : Seconde.

Activités mises en œuvre lors de la séquence :

- ✓ Analyse de l'image mobile.
- ✓ Analyse du récit réaliste ou naturaliste.
- ✓ Débats.
- ✓ Rédaction d'écrits préparatoires au tournage.
- ✓ Tournage et montage d'un récit filmique.
- ✓ Réflexion et débats sur les valeurs en question dans un récit.
- ✓ Formulation d'un discours argumentatif concernant les idées portées par les textes.

Références au programme¹ :

- ✓ Inscription dans deux objets d'étude : « Le roman et la nouvelle au XIX^{ème} siècle : réalisme et naturalisme » et « Genres et formes de l'argumentation ».
- ✓ « Pratiquer les diverses formes de la lecture scolaire : lecture cursive, lecture analytique. »
- ✓ « Lire et analyser des images, fixes et mobiles. »
- ✓ « Pratiquer diverses formes d'écriture (fonctionnelle, argumentative, fictionnelle, poétique, etc.) ».
- ✓ « S'exercer à la prise de parole, à l'écoute, à l'expression de son opinion, et au débat argumenté ».

✓ Détail des activités :

L'activité menée accompagne le travail de plusieurs séquences au cours de l'année. L'une était consacrée au récit réaliste et naturaliste, l'autre permettait d'étudier un récit naturaliste en œuvre intégrale, la troisième permettait d'étudier l'argumentation.

¹ [Programme de l'enseignement commun de français en classe de seconde générale](#) (2011)

Auteur : Marc Plateau, marc.plateau@ac-dijon.fr

Dossier coordonné par Bruno Himbert, IAN Lettres,
pour Monsieur Chiffre et Madame Miens, IA-IPR de Lettres.

Groupe de travail ouvert à toute proposition ou suggestion : écrire à bruno.himbert@ac-dijon.fr

Les séances se sont déroulées en demi-classe pour la majorité d'entre elles car une heure d'enseignement du français de chaque classe de Seconde avait été aménagée ainsi tous les quinze jours dans les emplois du temps. Une quinzaine de séances ont donc été consacrées sur l'année à la réalisation de ce projet.

Préambule :

Dès le début de l'année, le projet de réalisation d'un film adaptant un récit littéraire a été présenté aux élèves sans en cacher la durée ni l'investissement demandé. Il a reçu l'adhésion de chacun.

Première partie : du texte à l'image, observations (trois séances).

Les élèves ont tout d'abord lu *La Maison Tellier*, une nouvelle de Guy de Maupassant. Il leur avait été demandé de prendre des notes au cours de la lecture préalable de cette œuvre, lecture qui été évaluée par un bref questionnaire. Ensuite, au cours de deux séances, les élèves ont été amenés à formuler les premières observations sur l'adaptation de ce texte dans *Le Plaisir*, film de M. Ophüls (cf. photogrammes en *Annexe 1*, p. 1 et 2). Une fiche rappelant le vocabulaire élémentaire du cinéma leur avait été distribuée avant le visionnage de la séquence (cf. *Annexe 1*, p.3). Les remarques ont été guidées par les questions suivantes : *quels rapports établissez-vous entre le texte lu et la séquence observée* [le début du second épisode de ce film à sketches] ? *Quelles différences pouvez-vous observer entre le texte et les images* ? Cette entrée en matière a permis de définir simplement la notion d'adaptation et d'en comprendre les premiers enjeux : cinéma et littérature sont deux formes d'expression bien différentes, il existe des points communs entre elles (notion de récit, de personnage, de cadre spatio-temporel...), le récit cinématographique transforme le récit littéraire mais il en révèle une lecture attentive (cf. *Annexe 1*, p. 4 : prise de notes collective de ces séances).

Les élèves ont eu ensuite à lire chez eux la nouvelle de G. de Maupassant intitulée *Le rosier de Mme Husson* en prenant des notes. Au cours de deux séances, deux séquences ont été projetées : le début du téléfilm de la série *Chez Maupassant* réalisé par Denis Malleval en 2008 intitulé lui aussi *Le Rosier de Mme Husson* et la première séquence de l'adaptation de Jean Boyer (*Le Rosier de Mme Husson*, 1950, scénario de Marcel Pagnol) (cf. *Annexe 1*, p. 1 et 2: photogrammes des séquences). Les observations ont cette fois été guidées par les questions suivantes : *Qu'est-ce qui peut surprendre après le visionnage des deux séquences* ? *Quels choix ont été faits pas chaque réalisateur* ? Les remarques ont permis de faire apparaître la liberté qui s'offre au réalisateur dans l'adaptation puisque ces deux extraits montrent des choix bien différents à partir d'un même récit. Cette première partie s'est terminée par une conclusion rédigée collectivement et répondant à la question suivante : *Quels sont les choix que l'on peut faire lorsqu'on adapte un récit littéraire* ? (cf. *Annexe 1* p. 4 : prise de notes collective de ces séances).

Ce travail a coïncidé avec la fin de la première séquence de l'année.

Deuxième partie : choix d'un texte littéraire porteur de valeurs ou interrogeant les valeurs républicaines et constitution des groupes de travail (une séance).

Un corpus de textes a été proposé aux élèves (cf. *Annexe 2*, p. 1 à 11). Celui-ci a été constitué selon les critères suivants : textes appartenant aux mouvements réalistes et naturalistes (*La mère aux monstres*, *Confession d'une femme* de G. de Maupassant) ou présentant certains traits de l'écriture réaliste (Extraits de *Choses Vues* de Victor Hugo, « Le joujou du pauvre » tiré du *Spleen de Paris*, extrait du *Journal d'une femme de chambre* d'Octave Mirbeau) et porteurs de valeur(s) ou bien interrogeant ces valeurs. Il faut entendre ici par « texte porteur de valeur(s) », un récit qui présente des situations ou des réflexions dans lesquelles les principes moraux et sociaux de notre société sont évoqués explicitement ou, le plus souvent, implicitement. Le texte, sans rappeler ces valeurs, invite le lecteur à s'y référer et à interpréter le récit.

Auteur : Marc Plateau, marc.plateau@ac-dijon.fr

Dossier coordonné par Bruno Himbert, IAN Lettres,
pour Monsieur Chiffre et Madame Miens, IA-IPR de Lettres.

Groupe de travail ouvert à toute proposition ou suggestion : écrire à bruno.himbert@ac-dijon.fr

Les élèves ont lu de manière cursive, chez eux, ces textes accessibles sur l'environnement numérique de travail de l'établissement (ENT). Ils ont ensuite exprimé leurs préférences pour certains textes grâce à un formulaire qui leur a été envoyé sur leur messagerie électronique (cf. *Annexe 2*, p. 12).

Le bilan du sondage a été effectué en classe : les suffrages des élèves s'étaient portés majoritairement sur les deux nouvelles de G. de Maupassant. (Le professeur les avait donc photocopiées afin que le travail sur les textes puisse commencer rapidement.). Un tableau complété collectivement (cf. *Annexe 2*, p. 13) et vidéoprojeté a permis ensuite de constituer des groupes à partir des réponses des élèves et en fonction de la nouvelle choisie. Grâce au questionnaire à distance chaque élève a pu exprimer personnellement ses préférences sans être influencé par le choix de ses camarades. Au cours de cette étape, avec le tableau comme support, on a aussi vérifié la bonne compréhension des récits, les élèves ont pu justifier leur choix en faisant référence aux textes et exprimer les difficultés qu'ils envisageaient pour l'adaptation.

Troisième partie : mise en œuvre de l'adaptation du récit, du synopsis au tournage (six séances).

Une fois les groupes constitués (de 6 ou 7 élèves), le professeur leur a proposé une fiche synthétique sous la forme d'une carte mentale reprenant les éléments qui permettent de définir l'adaptation d'un texte littéraire et d'établir les étapes pour la réalisation de celle-ci (cf. *Annexe 3*, p. 1).

Des règles de travail de groupe ont été établies afin d'assurer la bonne marche du projet : choix et prises de décisions selon des principes démocratiques (débat, échanges et votes), répartition de rôles en fonction des nécessités, des goûts et des compétences de chacun, principe de responsabilité à l'égard du groupe.

Adapter le récit littéraire : rédaction d'un synopsis, d'un scénario et d'une note d'intention.

Pour aborder cette étape d'écriture, un document présentant de manière simple les trois textes à produire pour l'écriture du film (synopsis, scénario et note d'intention) a été projeté aux élèves et commenté (cf. *Annexe 3*, p. 2).

Le synopsis a constitué la première étape de l'adaptation. Il permet aux réalisateurs de s'approprier l'histoire en rédigeant un résumé du récit que le film présentera. Il oblige dès le début à opérer des choix dans les événements, les personnages, les lieux que propose la nouvelle. Il a été rédigé en groupe. Les élèves ont assuré le secrétariat à tour de rôle comme prévu. Le secrétaire s'est chargé de cette fonction d'une séance à une autre (séparées d'une quinzaine de jours) en mettant au propre les notes de travail du groupe sur ordinateur, chez lui (ou au lycée en dehors de ses heures de cours) et en plaçant celles-ci sur l'espace numérique de stockage (*Google drive*) afin de les partager avec ses camarades et le professeur. Ce fonctionnement est devenu habituel et a assuré la continuité du projet tant pour les élèves que pour le professeur.

Cette première production a été évaluée (pour consulter les grilles et barèmes d'évaluation utilisés au cours du projet, se reporter à l'*Annexe 5*).

Les groupes ont ensuite entrepris la rédaction du scénario. Cette étape essentielle a été la plus délicate en raison de la longueur du texte à produire et des effectifs nombreux des groupes. Ceux-ci ont été scindés le plus souvent en deux ou trois afin de travailler les scènes séparément. L'écriture des dialogues a été l'occasion de rappels concernant les procédés à utiliser et les fonctions du dialogue. Au cours de cette phase d'écriture, le travail sur le rythme du récit effectué en classe lors d'une activité précédente a été rappelé et utilisé.

La note d'intention a permis d'établir certains choix esthétiques (voix off, importance des dialogues, travail sur l'image...)

Au terme de ces deux étapes, plusieurs groupes ont formulé l'idée que l'adaptation devait transposer l'histoire dans la société contemporaine ou bien de manière peu précise au XIXe siècle, étant donné les difficultés posées par la

Auteur : Marc Plateau, marc.plateau@ac-dijon.fr

Dossier coordonné par Bruno Himbert, IAN Lettres,
pour Monsieur Chiffre et Madame Miens, IA-IPR de Lettres.

Groupe de travail ouvert à toute proposition ou suggestion : écrire à bruno.himbert@ac-dijon.fr

reconstitution du cadre spatio-temporel. Les différents travaux ont été commencés en classe et se sont poursuivis souvent à distance sur un document partagé dans un espace numérique de stockage.

Selon un calendrier établi au fur et à mesure, les scénarios, synopsis et notes d'intention terminés ont été partagés avec l'enseignant qui a pu les évaluer (cf. *Annexe 5*).

Tournage :

Les élèves se sont organisés pour que les prises de vue s'effectuent pour l'essentiel en dehors des cours afin de bénéficier d'un choix de décors plus appropriés à l'adaptation de leur récit. Ils se sont organisés en conséquence mettant à profit leurs mercredis, leurs heures d'étude ou parfois une partie du week-end. La bonne entente et la cohésion des groupes a facilité l'organisation des tournages qui avaient été préparés au cours des séances.

Quatrième partie : compléter le film et le monter (cinq séances).

Tandis que deux séquences ont été menées concernant le récit réaliste et naturaliste au début de l'année, d'autres objets d'étude ont été abordés ensuite tandis les élèves poursuivaient les activités liées à l'adaptation des textes en demi-classe. Lorsque l'argumentation a été travaillée au cours d'une nouvelle séquence, cela a été l'occasion de débattre et d'envisager d'enrichir les adaptations d'une partie qui mette en évidence les valeurs portées par les textes.

Cette question des valeurs avait déjà été appréhendée néanmoins avec les élèves lors du choix des textes à adapter. Les remarques des élèves avaient fait alors apparaître que le récit exprimait des idées de manière implicite au travers des personnages et des événements racontés.

Pour guider et approfondir cette question des valeurs contenues par les textes, les élèves ont réfléchi en groupes à partir d'une fiche intitulée « Le récit pour argumenter » (*Annexe 4*, page 1). Elle les a amenés à formuler plus précisément des idées que l'auteur avait voulu exprimer grâce à son texte. Les notions d'argumentation directe et indirecte ont été utilisées à cette occasion. Ils ont découvert que les textes adaptés exprimaient plusieurs idées, qu'ils faisaient bien référence à des valeurs, qu'ils cherchaient à susciter la réflexion du lecteur sans l'orienter de façon trop explicite. C'est ainsi que les élèves ont été amenés à débattre de nouveau sur les idées qu'ils souhaitaient mettre en avant, sur l'interprétation du récit lui-même comme l'adaptation leur avait déjà permis de le faire.

Les dernières consignes de cette fiche les ont invités à trouver une manière d'inclure un passage formulant ces idées et mettant en évidence ces valeurs dans leur adaptation.

Un document rédigé collectivement et mis au propre par le professeur (*Annexe 4*, page 2) a formalisé les réflexions et les échanges qui avaient eu lieu en classe à partir de la fiche « Le récit pour argumenter ».

Les élèves ont écrit et tourné cette dernière partie du film en dehors des séances.

Le montage s'est déroulé au CDI sur le temps scolaire en cours et/ou en étude : une brève présentation du logiciel *Movie Maker*, dont la prise en main est relativement aisée, a été faite au cours d'une des séances. Cette application était déjà bien connue de plusieurs élèves.

Les films terminés ont été évalués par le professeur (voir barème dans l'*Annexe 5*).

Conclusion du projet : projection collective.

Le professeur principal informé du projet a organisé en fin d'année une projection des films terminés devant toute la classe. Les élèves ont pu ainsi découvrir tous les films. Ils ont mesuré à cette occasion les écarts d'interprétation que l'adaptation avait provoqués et ont pu échanger sur leurs choix.

Auteur : Marc Plateau, marc.plateau@ac-dijon.fr

Dossier coordonné par Bruno Himbert, IAN Lettres,
pour Monsieur Chiffre et Madame Miens, IA-IPR de Lettres.

Groupe de travail ouvert à toute proposition ou suggestion : écrire à bruno.himbert@ac-dijon.fr

✓ Bilan critique :

Le projet d'adaptation d'un texte porteur de valeurs s'est révélé riche et motivant à bien des égards :

La forme du projet collectif a encouragé les élèves à travailler tout au long de l'année avec le désir d'aller au bout de leurs choix et du travail entrepris.

Le caractère ambitieux du travail d'adaptation les a obligés à s'organiser dans leur travail, à respecter des échéances et à adopter un mode de fonctionnement démocratique efficace tout en exigeant d'eux de la créativité. L'usage des outils numériques et en particulier d'un espace de stockage et de partage numérique (en l'occurrence, *Google drive*) a été lui aussi déterminant pour la réussite du projet.

L'adaptation a mobilisé leurs capacités de lecture : ils ont ainsi pratiqué la lecture cursive pour le choix des textes et la lecture analytique pour le travail d'adaptation proprement dit.

Le travail a permis d'aborder et de travailler plusieurs notions :

- ✓ Certaines d'entre elles, acquises lors des activités menées en classe entière, ont été réinvesties dans le déroulement du projet : celles liées à l'étude du récit réaliste et à l'étude de l'argumentation.
- ✓ D'autres, acquises au collège, concernant le récit et la narration ont été mobilisées et revues à l'occasion de l'écriture du film mais d'une manière plus informelle qu'elles ne l'auraient été sans ce projet (exercices, rappels de leçon ...).

Le projet a permis de travailler le récit et les liens qui unissent littérature et cinéma. Il s'est inscrit dans l'enseignement de l'Histoire des arts.

L'adaptation du début à la fin a nécessité pour les élèves de mettre en œuvre des capacités d'expression écrite et orale variées : débats, réponses justifiées, résumé, écriture de dialogue en particulier.

Grâce à cette adaptation les élèves ont pu réfléchir aux valeurs de notre société : *Quelles sont-elles ? Comment la littérature interroge-t-elle ces valeurs ? Quel est le rôle des auteurs dans la réflexion que le lecteur porte sur celles-ci ? Comment la littérature a-t-elle accompagné et parfois devancé les évolutions vers une société plus juste et démocratique ?*

Un projet long et ardu :

La durée du travail entrepris a pu à certains moments rebuter quelques élèves même si le tournage intervenu à la fin les a souvent remotivés.

Le travail d'adaptation a mobilisé du temps qui n'a pas été consacré à d'autres activités : ce sont moins d'exercices d'entraînement qui ont été effectués et moins de notions revues et approfondies notamment pour deux objets d'étude qui n'ont pas été spécifiquement intégrés au projet.

La mise en œuvre du projet a nécessité une organisation à la fois rigoureuse et souple en ce qui concerne le professeur mais aussi les élèves. Ceux-ci ont dû s'adapter aux contraintes d'un calendrier souvent établi au fur et à mesure de l'avancée des travaux. Il a parfois fallu que les groupes se réunissent pour mettre en commun leurs difficultés concernant la répartition des tâches de chacun, rétablir la confiance et la cohésion perdue à certains moments.

Le projet, s'il s'était terminé un peu plus tôt dans l'année, aurait offert l'occasion d'un retour réflexif plus complet sur l'expérience, sur le travail accompli, sur les points particulièrement réussis ou sur ceux qui auraient pu être améliorés.

✓ Pré-requis nécessaires à la mise en œuvre des activités :

Aspects matériels :

- ✓ Les élèves ont souvent préféré utiliser leur propre téléphone. Le professeur doit néanmoins pouvoir tenir à leur disposition un matériel de prise de vue vidéo : appareil photo numérique ou caméra éventuellement.

Auteur : Marc Plateau, marc.plateau@ac-dijon.fr

Dossier coordonné par Bruno Himbert, IAN Lettres,
pour Monsieur Chiffre et Madame Miens, IA-IPR de Lettres.

Groupe de travail ouvert à toute proposition ou suggestion : écrire à bruno.himbert@ac-dijon.fr

- ✓ Le montage s'effectue sur des ordinateurs sur lesquels le logiciel de montage doit être installé. (*Windows Movie maker*).

Compétences informatiques nécessaires :

- ✓ Savoir utiliser les fonctions de prises de vue vidéo d'un smartphone, d'un appareil photo numérique ou d'une caméra.
- ✓ Savoir utiliser un logiciel de montage simple (*Windows Movie maker*).
- ✓ Savoir utiliser les services de *Google drive* pour le partage des documents entre les élèves et avec le professeur.

Temps de préparation pour le professeur :

Une dizaine d'heures ont été consacrées à l'élaboration de ce projet d'année.

✓ **Ressources complémentaires :**

Deux ouvrages pour aborder la question de l'adaptation littéraire

- ✓ *L'adaptation cinématographique et littéraire* de J.M. Clerc et M. Carcaud Macaire, éditions Klincksieck ;
- ✓ *100 films : du roman à l'écran* de H. Mitterand, éditions Nouveau monde.

Auteur : Marc Plateau, marc.plateau@ac-dijon.fr

Dossier coordonné par Bruno Himbert, IAN Lettres,
pour Monsieur Chiffre et Madame Miens, IA-IPR de Lettres.

Groupe de travail ouvert à toute proposition ou suggestion : écrire à bruno.himbert@ac-dijon.fr